

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ἵήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολῆσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡροῖς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔσιδὼν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσιμετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ¹
zwar nun ihm früher

[19] Ἀργον Ἀθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενέήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δέ ποτ' αὐτὴ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Άστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ὁ α Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὅρεος Φυλλήιου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἔκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὸν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥππότεροις πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἔδη
als auf
- [43] ὥππότεροις πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἔδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη εὗνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γάρ ὅπυιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὄμιλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἐρμεῖαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτες δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ρόῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνιος κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ^l
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο γειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἥλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοποίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ναιετάσκεν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενούτιον ἐξ ὄποεντος
und gewiss und aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειὴς Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Ὁιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δήοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν ὅα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αἰσα γὰρ ἦν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅπιότε κάκείνους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem dem freiwilling

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκῶν ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθενἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμμελῆς τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόνπερ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühen

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρί|ην ἀ|δηλος ύ|πο χθόνα |δεσμὸς ἔ|ρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω |έσπομε|νον κοι|νὴν ὁδόν· |ἢ τέ κεν |ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάντεσσιν ἔ|θεντο.
leichter allen

[105] Τίφυς |δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα κάλλιπε |δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλὸς μὲν ὁ|ρινόμε|νον προδα|ῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κῦμ' ἀλὸς εύρε|ης, ἐ|σθλὸς δ' ἀνέμοιο θυ|έλλας
weit gedeckten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόον |ήελί|ω τε καὶ |ἀστέρι |τεκμή|ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτή |μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστή|ῶν ἐς ὅ|μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Ἄ|θηναί|η, μετὰ |δ' ἡλυθεν |έλδομέ|νοισιν.
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ |γὰρ καὶ |νῆα θο|ὴν κάμε· |σὺν δέ οἱ |Ἀργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἄ|ρεστορί|δης κεί|νης ύπο|θημοσύ|νησιν.
jener

[113] τῷ καὶ |πασά|ων προφε|ρεστάτῃ |ἐπλετο |νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὄσσαι ύπ' |εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας |δ' αὔτ' ἐπὶ |τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν |κανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ' ἀφ|νειδὸς ἔ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο |ἔ|κητι,
dort reich um willen,

[117] πατρὸς |ἔ|οῦ, πο|γῆσιν |ἔ|φεστιος |Ἄσω|ποῦ.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν |αὖ| Ταλα|ὸς καὶ Ἀ|ρίτιος, |οὔτε Βί|αντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον | ψφθιμός τε Λεώδοκος, | οὓς τέκε | Πηρώ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπει | ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὃς ύ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς | ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καί οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων.
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ εἶην Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ζῆμεν ἔόντα
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἡιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδιδαξεν
selbst aber

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρισεν δεδαημένον ἔπιπων
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene und

[151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἄλκη
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἔξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μήν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οὖ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον,
die und Aphidanteisch

[163] σύε δύω Ἄλεοϋ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἱοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ὁ πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἄλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῇ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὸν δὴ φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασί λευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἕτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ίδειεν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἥκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδωκήστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυροῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο πάδες Ποσειδάωνος ἥκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἤτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ῆς ζδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενί|ην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· θστορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλί|ης ἡδ' ἄρεος εὔχετό|ωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖ|δης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀνήλυθε, Λαοκό|ων τε,
tapferer und,
- [192] Λαοκό|ων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν |ηῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἥδη γηραλέ|ονκο|σμήτορα παιδὸς |αλλεν·
schon greisen
- [195] ὡδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἥρω|ων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁ|ώ,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοισιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κι|όντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρηνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen Lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ἤκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ θρηίκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαροπηδονίηνδθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ύδον Ἔργίνουοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκατερθεν ἔρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεῖ|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ |νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράατος ἔξ ̄πά|τοιο καὶ αὐχένος |ένθα καὶ |ένθα
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πινοι|ῆσιν |έ|θειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν |ούδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθι|μου Πελί|αο δό|μοις ἔνι |πατρὸς ἐ|ῆος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἀρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ μέλλον |έ|νικριν |θῆναι ὁ|μίλῳ.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δη συμ|μήστορες |ἡγερέ|θοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἀ|ριστοι ἀφ' αἴ|ματος |εύχετό|ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν |Ἴ|ήσονα γείνατο |μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος |έ|κγεγα|υῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμῶ|εσσιν |έ|παρτέα πάντ' ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα περ |έντύ|νονται |έ|παρτέες |ένδοθι νῆες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄ|γη χρέος |ἄνδρας ὑ|πελιρ ἄλα |ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ τότ' |Ἴ|σαν μετὰ νῆα δι' |άστεος, |ένθα περ |άκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασάι Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμμου δις θέξεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσοι μετέπρεπον· ὥδε δὲ ἔκαστος
wie sausende. so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
hinschauend mit sausende.

[242] Ἐζῆ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηρώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δὲ ἄπρηκτος ἵοῦσιν.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐξ αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δὲ εἰς ἐτέρον ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὥψε περ ἔμποις
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch'

[252] ἥλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἥεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, καὶ κῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten unten noch un kundig
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἔλλη,
ach wäre auch als
- [257] κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
schwarz samt aber auch
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀγίας
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.'
später auch un zählige
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ' ἐκάστην
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῷ ὑπὸ γήρατι
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήγνυεν ἀγίας
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἵ δέ τε σῆγα κατηφέες ἡγείροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
aber unter Mutterleib Leben schwer
- [273] καί ἐνεον πολέεσσιν ὄνειδεσιν ἔστυ φέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Schamlosen war glücklich
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένηδέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακήν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὦ ξπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὦ ξπι μούνῳ
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέμος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἔμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδέ τοιούτοιο
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ μοὶ κακὸν ἔσσεται λύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber γυναῖκες

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ οὐ τήν γε
nacheinander. aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθὶ μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὅρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δημῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἰσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθου ρόπτιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀντὴ¹
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ²
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιὴ³
aber sie zwar seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der jüngerer, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί ρά πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὕμους
aber der zwar fuß lang

[325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσοθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ιστῷ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
aber

[332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἵοῦσιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναῖὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰγαῖα κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἥμερων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit

[341] ὡς φάτο· πάπιηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσοσιοισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.
rechte empor auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἥνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὕρνυτ' ἱήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δῆ μοι κῦδος ἐπιτρῶ πάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κρύναντας ἔλασσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, δομοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐδὲν ἔχαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η δα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα νηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω ἐπὶ πλαταῖμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίη δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵνεν εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίῃ οἱ ξεῖοι ἀντιώσαν.
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος δοσον περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὁσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geplättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὃς κεν ὄλισθαί νουσαδί' αὐτάων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτὸι ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπίηλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἥσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες λίπι στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιαζόμενοι· δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργὼ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] βίμφα μάλ'. οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον ἐν δέ οἱ ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εὔποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένῳ δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς ὁ πτολεύθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρογες οἴήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλός σχεδὸν ὄχλοιζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον ὥκα δέ τοι γε
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλεήστορεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἴσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότε|ροι ἐτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ξ|πειτα|
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. αὐτὰρ ι|ήσων|
und und aber

[410] εὕχετο κεκλόμε|νος πα|τρώιον Ἀπόλ|λωνα·|
angerufen habend väterlichen

[411] ἀλῷθι ἄ|ναξ, Παγα|σάς τε πό|λιν τ' Αἰ|σωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο το|κῆος ἐ|πώνυμον, ὅς μοι ὑ|πέστης|
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρειομέ|νω ἄννυ|σιν καὶ πείραθ' ὁ|δοῖο|
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς γὰρ ἐ|παίτιος ἔπλευ ἀ|έθλων·|
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέ|εσσιν ἐ|ταίροις|
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλί|νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὁ|πίσσω|
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι κεν νο|στήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων|
wie viele auch glänzende

[418] ἵρα πά|λιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,|
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπε|ρείσια δῶρα κομίσσω.|
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,|
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτείθειμεθα νηὸς|
die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπίμονι μοίρη|
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' ἀντῆς|
deinen durch aber

[424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιόωντες.'|
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἄμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἔτεροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρήνης κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ Ἱερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβᾶς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γίθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόσον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἐθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσδος ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτροις ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἐφη· κούροι δὲ θεοπροπίης αἴοντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἵδμονος αἴσῃ.
zwar aber

[450] ἥμος δ' ἡξλιός σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνωνται ἄρουραι,
die aber eben

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιγαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄκατος ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώνωντι ἔοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' οὐ ποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἴσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὔδα ἐνὶ μέσοσιοι τεὸν νόον. ἥε σε δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ξστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον εθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσοτῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ δεύετο δ' οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ομάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες ὁμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] ὅδιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκήρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔχασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδὲν δοσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν οἰστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ὕφθιμοί περ ἔόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καί μιν ἐπιλλίζωνται μείβετο κερτομίοισιν.
und ihn stichelnd mit Spötteleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπήησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρειῶ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁμοκλήσαντες ἔταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Aisoneides kate rhytus evn. an aber auch Orpheus
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν περιβαζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und oúravnòs hòde thàlasse,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im aithéri tékmar éxousiv
- [500] ἄστρα σεληναῖη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνό μη τε
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμπιο.
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ δὲ Ἀρέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶνήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
- [515] κηληθοῦμῶν τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
- [518] αἰθομέναις, ὑπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσαφαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
- [520] Πηλίου αἴπεινάζεινεν ἄκριας, ἐκ δέ ἀνέμοιο
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δέ ὄροθυνεν ἐταίρους
- [523] βαινέμεναι τέπινῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
- [524] σμερδαλέον δέ λιμὴν Παγασίος ἥδε καὶ αὐτὴν
- [525] Πηλιάς ἵαχεν Ἀργὴ ἐπισπερχουσανέεσθαι.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην

[527] στεῖραν Ἀθηναῖη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ᾧ ἐνὶ χώρᾳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς
in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων
und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von

[536] οἱ δ', ὥστ' ἡίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ισμηνοῖ
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραυπνοῖσι πέδον ὥστησωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen

[540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσαξιρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνω
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἥμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἵ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησιδὲ νύμφαι
auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ίτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χειρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῆτης δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend

[558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιήγεα κάλλιπον ἀκτήν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος κάλλιπον Ἅγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὶν ἔύσια τεχνη|έντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέ|πεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξι|θύνοι,
damit fest

[563] δή δά τό τε μέγαν |ίστὸν ἐνεστή|σαντο με|σόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτό|νοισι, τα|νυσσάμε|νοι ἐκά|τερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ δ' αὐ|τοῦ λίνα |χεῦαν, ἐπ' ἡλακά|την ἐρύ|σαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λι|γὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἱκριό|φιν δὲ κά|λωας
da aber hell auf aber

[567] ξεστῇ|σιν περό|νησι δι|ακριδὸν ἀμφιβα|λόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισα|ην εὕ|κηλοι ὑπὲρ δοιλι|χὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμί|ζωνεύθημονι μέλπεν ἀοιδῆ|
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόν εύπατέ|ρειαν
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, η| κεί|νας σκοπι|άς ἀλός ἀμφιέ|πεσκεν
die jene

[572] δύομέ|νη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische- jene aber der tiefen

[573] ἵχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκάροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὡς δ' ὥποτ' ἄγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἔφεπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγεή
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιμον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· δυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend. aber seipische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπαθεν
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch. dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπούησιν ἐκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ύπο κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὁμόλην αὖτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντω^φ κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ξτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην πέρ αἴκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Άθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντηίδα Λήμνον ὕκοντο.
felsig sintische
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ξ|χον δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν | ξ|ρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀ|γίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικί|ην | δη|οῦντες· | ἐ|πεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅ|παζεν |
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν γερά|ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄ|τισσαν. |
weil sie bezüglich lange

[616] ὡ μέλε|αι, | ζή|λοιο τ' | ἐ|πισμυγε|ρῶς ἀκό|ρητοι. |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἴ|ον σὺν | τῆσιν | ξ|οὺς | ἔρ|ραισαν | ἀ|κοίτας |
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ' εύ|νῃ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ|μοῦ | γένος, | ὃς | κεν | ὁ|πίσσω |
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέ|οιοφό|νου τί|σειαν | ἀ|μοιβήν. |
irgendeinen elenden

[620] οἵη | δ' | ἐκ πασέ|ων γερα|ροῦ | περι|φείσατο | πατρὸς |
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑψιπύ|λεια Θό|αντος, | δο | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄ|νασσεν. |
die ja über

[622] λάρνακι | δ' | ἐν κοί|λη μιν | ὑ|περθ' ἀλὸς | ἥκε φέ|ρεσθαι, |
aber in hohler ihn über

[623] αἱ̄ | κε φύ|γη. | καὶ | τὸν μὲν | ἐξ | Οἰνοί|ην ἐρύ|σαντο |
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, | ἀ|τὰρ Σίκινόν γε | με|θύστερον | αύδη|θεῖσαν |
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ξ|πακτῆ|ρες, | Σικί|νου ἄπο, | τόν ρα | Θό|αντι |
von, den ja

[626] νηὶὰς | Οἰνοί|η νύμ|φη τέκεν | εύνη|θεῖσα. |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ | βουκόλι|αί τε | βο|ῶν χάλ|κειά τε | δύνειν |
aber und eherne und

[628] τεύχεα, | πυροφό|ρους τε | δι|ατμή|ξασθαι ἀ|ρούρας |
weizen tragende und

[629] ρηίτε|ρον πά|σησιν Α|θηναί|ης πέλεν |ξργων,
leichter für allen

[630] οῖς αἱ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ξμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πά|πταινον ἐπὶ πλατὺν |ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέ|ω, ὅπο|τε Θρή|ικες ζ|ασιν.
elendem, wann immer

[633] τῶ καὶ ὅτ' ἔγγύθι |νήσου ἐρεσσομέ|νην ζδον |Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδί|η πυλέ|ων ἐκτοσθε |Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς |αίγια λὸν προχέ|οντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβό|ροις ζκε λαι· φὰν γάρ που |ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ή δ' ἄμα τῇσι Θο|αντιὰς ζψιπύ|λεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι |πατρός. ἀμηχανί|η δ' ἔχε|οντο
in aber

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν ἐπὶ δέος |ἡω|ρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆ|ες προέ|ηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον |Ἐρμεί|αο,
und

[643] σφωιτέ|ροιο το|κῆος, ὁ|οι μνῆ|στιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποχομέ|νου Αχέ|ροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά|τους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἡγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' ὁ ποχθονίοις | ἐναρθμίος, | ἄλλοτ' ἐς | αὔγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἀλλὰ τί | μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅς ῥα τόθ' | Ὅψιπύλην μειλίξατο | δέχθαι ἵόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα | νηὸς ἔλυσαν | ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν | ζον | ιοῦσαι
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν | Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν | ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' | ἡ γ' | ἐνὶ τῆσιν | ἐποτρύνουσα' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὁφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα | δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, | οἵα τ' ἔοικεν | ἄγειν ἐπὶ νηὸς | ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ λαρόν, | ὦν' | ἔμπεδον | ἔκτοθι | πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' | ἄμμεις κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνῶωσι, | κακὴ δ' | ἐπὶ πολλὸν | ἕκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις | ἐπὶ μέγα | ἔργον | ἐρέξαμεν, | οὐδέ τι | πάμπαν
da großes etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δα|εῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοί|η παρε|νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄ|ρειον ἔ|πος μη|τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔ|φη, καὶ θῶκον ἔ|φίζανε πατρὸς ἔ|οῖο
so ja und eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔ|πειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πο|λυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἔ|πισκάζουσαπόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἔ|ρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενι|καὶ πίσυ|ρες σχεδὸν ἔδριό|ωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἔ|πιχνοαούσῃ|θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῷ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔ|ειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔ|φανδάνει Ἱψιπυλείη,
zwar wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἔ|παύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἵ κεν ἔ|πιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μύμνει,
zahllose größere

[683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που δίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξενοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

[697] ὡς ἔφατ· ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber dicht danach wieder

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὗτις ἀνῶρτο

[699] Ὅψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδηνέπος ηὕδα.

[700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese'

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρύναιμι.'

[702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν.

[703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,

[705] ὅφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω.

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὕρτο νέεσθαι.

[709] ὡς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε

[711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.

[712] κούρη τοί μ' ἔφέν κε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,

[713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,

- [714] ὅφεα τί οἱ δή μοιο ἔπιος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἥνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγανῖαν ἀνασέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτὸι ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμιοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἔτετυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἕμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτιμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι θήβῃ
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οὕγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrnd seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόση οὐδὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὶὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὶὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δεῖ κηλὸν ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ υἱέες |Ηλεκτρύ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἀ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθε|λοντες ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμών
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὄλι|γους βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο δηριό|ωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ՚θυ|νε, τι|νάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε πα|ραιβάτις |īπποδά|μεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ Μυρτίλος |ήλασεν |īππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οινόμα|ος προτε|νὲς δόρυ χειρὶ με|μαρπῶς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν ἀγνυμέ|νοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια |νῶτα δα|ίξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων |Φοῖβος ὁ|ιστεύ|ων ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐ|ὴν ἐρύ|οντα κα|λύπτρος
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν, ὅν δέ |έτε|κέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῆ' Ἐλά|ρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἔλο|χεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος |ἔ|ην Μινυ|ήιος |ώ|ς |έ|τε|όν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύ|ων κρι|οῦ, ὁ δέ |ἄ|ρ' |ἐ|ξενέ|ποντι |ἔ|οικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend

[766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δοκιμών περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοι' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦν Αθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῷ δὲ ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, δορὶς Ἄταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn

[772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δὲ ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῷ ἀστέρι τίσος,
aber hin zu hellen gleich,

[775] ὃν δέ τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,
über gegen auf gehend,

[777] καί σφισι κυανέοιο διέ ήρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάννυται δέ τε ήιθέοιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἴμειρουσαμετ' ἀλλοδαποῖσιν ἔόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὡς καί μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἕιτεν ἕρως.
jenem gleich vor hin auf

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφερ ἀγλαὰ δώματ' ἕκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὕψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι γαίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἥπειροιο
sondern Zu zugler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τηνίκα | Θρηική | ην, ο̄ | τ' | ἀντία | ναιετά | ουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου | ἀπορνύμε | νοιλα | οὶ | πέρ | θεσκον | ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ | νη | ών, αὐ | τῆσι | δ' | ἀπείρονα | ληίδα | κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' | ἄγον· | ούλομέ | νης | δὲ | θεᾶς | πορ | σύνετο | μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, | ἦ | τέ | σφιν | θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ | γάρ | κουριδί | ας μὲν | ἀπέστυγον, | ἐκ | δὲ | με | λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ | ματίη | εἴξαντες, | ἀπεσσεύ | οντο | γυναῖκας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ | ληιά | δεσσιδο | ρικτή | ταις | παρί | αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. | ἦ | μὲν | δηρὸν | ἐτέτλαμεν, | εἴ | κέ | ποτ' | αὔτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε | με | ταστρέ | ψωσι | νόον | τὸ | δὲ | διπλόν | αἰεὶ¹
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα | κα | κὸν | πρού | βαινεν. | ἀτιμά | ζοντο | δὲ | τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι' | ἐνὶ | μεγά | ροις, | σκοτίη | δ' | ἀνέ | τελλε | γε | νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς | δ' | ἀδμῆ | τές | τε | κόραι, | χῆραι | τ' | ἐπὶ | τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες | ἀμ | πτολί | εθρον | ἀτημελέ | ες | ἀλά | ληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ | πατὴρ | ὀλίγον | περ | ἐῆς | ἀλέγιζε | θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ | καὶ | ἐν | ὄφθαλμοισι | δαΐζομέ | νην | ὄροψιο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυλῆς | ὑπὸ | χερσὶν | ἀτασθάλου | οὐδ' | ἀπὸ | μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο.
in und und auch
- [820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρῃκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, ἵν φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἥε πη ἄλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇ θέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηικῆς ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich
- [827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἦ τ' ἀν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω
meines Thoantos ehelich γέρas· und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαῖην ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσι κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'
múthous | h̄metérōs, mēd' | éktōthi | mímnē pólēos.
unsere, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
ísken, ámaldýnoussaphófou télos, oîon étúchthē
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδηνπροσέειπεν
ándrásin· aútār ó tíngē parablélidhēnproséeipen
aber er diese eben seitwärts

[836] "Ὕψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
"ýpsiþúlē, málā kev thymēdéoos ántiásaimev
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἥν ἅμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
chrēsmosúsunes, h̄n ámmi séthēn chatéousin ópázēis.
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
eími d' ýpotrópos aútis áná ptólin, eút' án ékastata
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω
éxseipow katá kósmon. ánaktoríeíi dē melessthō
gemäß aber

[840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
soí g' autéi kai nēsos· égōge mēn ouk átērízōn
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
cházomai, állá me lygrón épispérfchoussin áeþloi.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆςχειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
éh, kai dexeítete rēsxei rōs thígēn· aípsa d' ó píssō
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
bē d' éhmen, amphi dē tóngē neénidēs állothēn állai
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
myríai eílissoonto kecharménai, óphra pyláōn
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἔξέμοιλεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισινάμάξαις
éxsemóilen. metépeita d' éntrochálōisínámáksais
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
áktēn eisapébán, xeinéia pollla phérousai,
viele bringend,

[847] μῦθον δτ' ἕδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
mûthon d̄t' édhi pánta dihnekeóis ágórēuseñ,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
tón d̄a ka ləsəsəménē díe péphrádēn 'ýpsiþúlēia·
den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὐτὸς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δῶματ' ἄγεσκον
kaí d' aútōs xeinousthai épi sphaea dómata' ágescón
und aber sie selbst zu ihren

[850] ρ̄ηιδ̄ι|ως. Κύ|πρις γ̄αρ ἐ|πὶ γλυκὺν|ύμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολὺ μῆτιος, ὅφρα κεν αὔτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναί|ται μετό|πισθεν ἀ|κήρατος ἀνδράσι |Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύ|λης βασι|λίουν ἐς δόμον |ώρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονί|δης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρα|κλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦ|ροί τε δι|ακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χο|ροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισή|εντιπερίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των Ἡ|ροῖς υῖα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε μειλίσ|σοντο.
auch

[861] ἀμβολή|η δ' εἰς ἡμαρ ἀ|έν ἐξ ἡματος ἡ|εν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίη|ς· δη|ρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθὶ μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀ|ολλίσσας ἐτάρους ἀπάγευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέ|ης τοί|οισιν ἐνιπτάζων μετέ|ειπεν·
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτροις ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; |ἢ γάμων ἐπιδευξεῖς ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιτιδας; αὐθι δ' ξαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθενὶ ησιγυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαν θεὸς εὔξαμένοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὸν ἔσανδρῷ σῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ζηκται.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ξτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθὲν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι·
noch

[877] ἀλλ' αὐτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λειρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργοντιν πεποτημέναι. ὡς ἄρα ταὶ γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Seligen je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ὥρε δάκρυα χήτει ιόντος
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἕνισσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψιφορον ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥηιδίως δ' ἀν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὄμως καὶ νόστιμος ἥδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.'
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαλόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβῆσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε
und meinem auch mit deinem

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερὼ ἔζόμενοι· πρυμήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
unter weg salz bespülten da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἰθάκητρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα γνωτίλλοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἵ λάχον δόργια κεῖνα
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἕκοντα.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ίστια δ' οὔρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κούρης Αθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἴδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αἴβυδῳ,
dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αἴβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διμάνδιχα νηὸς ἰούστης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη | πορφύ|ροντα δι|ήνυσαν Ἐλλή|σποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἵσθιμδες
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend.

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἴδεσθαι.
groß

[944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἵσθιμδον δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν δ' ἡρως λίνήιος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῆ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn die ersten Dolione entstanden.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπεδεκτό θέουσαν.
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίῃ· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ἵάονες ἴδρυσαντο
später

[960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦεν, ἱησονίης ἐν Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γενέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ σφεας εἱρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embas schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄγναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst liebliches mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὗτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά|αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] Ἰσόν που κὰ|κείνω ἐπισταχύεσκον θουλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὥδινων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς. ἤτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειῆς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κεύνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἥδε δ' Ἱησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀίξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα γνειόθι πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἔόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δὲ δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες βαλλον.
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κὰ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἡπτοντο φόνοιο
ehe doch
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὄιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήν ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐνάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ὥρῃ μῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολυοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τολδ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in
- [1011] ἄμφω ἄμοιωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' θέεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπισσα φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὗτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher herum πείσματα νηδὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χειρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὅιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermäßig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράθισθη ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῷ ύπο νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόόν τε Γέφυρον.
aber kriegerisch und

[1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.

[1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἵψα δ' ἀυτῆς
in aber versammelt sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden

[1053] ἡώθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἴλεν ιδόντας
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰγαίων υἱα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόνων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαϊοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα
selbst gleichermassen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκεύοις σὺν τεύχεσι διηγέντες
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτειαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἡ θέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οἶδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσσεν, ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταῖ
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἐραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίγλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοι μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἀονες, ἔμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρόθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ὅταν πάρος δεδημημένοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῦσα καρήστος Αἴσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίλις λιγυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὄργνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτῖς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν·
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρομένος ὕρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν εἰαῖς προύφαίνετ' ίδεσθαι.
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἔτερος ποταμοῦ ὥρος Αἰσήπιοι
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Άδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης ἵερὸν βρέτας· ἔξεσε δὲ Ἄργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἄκροτά τησιν,
über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασά|ων πανυπέρταται |έρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα|δος παρενήνεον· |άμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται |ἡδὲ πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήαται, ὅσσοι ἔχασιν
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οἵς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
dar übergießend heiligen

[1134] αἴθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpft bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶων
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιὲι
von da immerdar

[1139] ρόμβῳ | καὶ τυπά|νω Ἄρεί|ην Φρύγες | ἵλα|σκονται.
und

[1140] ἡ δέ που εὐαγέ|εσσιν ἐπὶ φρένα | θῆκε θυ|ηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταί|η δαί|μων τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν καρ|πὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη φύε γαῖα τε|ρείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυ|ούς τε κα|τὰ ξυλό|χους τε λι|πόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῆ|σιν σαύ|νοντες ἐ|πήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ οὔτι πα|ροίτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὕτως
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· ἱησονίηνδ' ἐνέ|πουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κεῖνο πο|τὸν κρή|νην περι|ναίεται ἄνδρες ὥ|πισσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέλποντες Ἄρεί|ην πολυ|πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσί|ησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστή|ωνόρο|θυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖηπίσυνοι ἔλαχασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἕπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δεέλον ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα γηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντες τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασί|ως εἰς | αὔλιν | ἐ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,
freudig in die eigene, begehrnd seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' | ἐν προμολῆ τε | τρυμένα | γούνατ' | ἔ|καμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε | χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορό|ων κακὰ | πολλὰ | ἐ|ῇ τηρήσατο | γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄρ' | οἴ γ' | ἀφί|κοντο Κι|ανδος | ἡθεα | γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀρ|γανθώ|νειονδ|ροις προχοά|ς τε | Κί|οιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν | ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', | ἐνναέ|ται κεί|νης χθονός, | ἦιά | τέ σφιν
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε | δευομέ|νοις μέθυ | τ' | ἄσπετον | ἐγγυά|λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δ' | ἐ|πειθ' οἱ μὲν | ξύλα | κάγκανα, | τοὶ δὲ λε|χαίνη
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα | λειμώ|νων φέρον | ἄσπετον | ἀμή|σαντες,
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ δ' | ἀμφὶ πυ|ρήτα | δινεύ|εσκον·
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἴ|νον κρη|τῆροις κέ|ρων, πονέ|οντο τε | δαῖτα,
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασί|ω βέ|ξαντες ὑ|πὸ κνέφας | Ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ | δαίνυ|σθαι ἔτά|ροις οἵς | εὖ | ἐπι|τείλας
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ | β' | θμεν | εἰς | ὕ|λην υἱὸς Διός, | ὡς | κεν | ἐ|ρετμὸν
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαί|η κατα|χείριον | ἐντύ|νασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,
dann irre gegangen seiend,

[1191] οὔτε τι πολλοῖς
weder irgendein vielen

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦεν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ὥπαλω δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησιπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἱστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὀλοϊόδησις πέλει ὄριωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἔλων ὥπαλόν τε παλίσσυτος ὄρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
inzwischen aber mit ehemaligem zusammen Kälpiidi nōsfivn omilou
- [1208] δίζητο κρήνης ἵερὸν ῥόον, ὕας κέοι ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαιή ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν οἴόντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τούοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γεωμόρου ἀντίωντα.
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γάρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλεγοντες ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγγίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί μέλε γάρ σφισι πάσαις,
denn ihnen allen,

- [1224] ὅσσαι κεῖσ' ἔρατὸν νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησινάει μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἴγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατήῃ· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötent seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάῃ. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥώῳ ἔνι κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίενταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύμουσατέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ίαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταξῖας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὅν δά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
er aber stöhnen unsagbar, bis
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δὴ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά εἰ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· εἴ γὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.'
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος δ' ἔλατην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ταῖ, πρήσσει δ' ὄδον, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ἵσταμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώωνότε μὲν θοὰ γιούνατ' ἐπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Tifys

[1275] ἔσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαι τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἥ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηδὲς
sie aber sofort verlangend- hoch aber

[1277] εὔναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|ουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολιπόντες ξ|βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανίησιν ἀ|τυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη νειόθεν ἄτῃ
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὃδε τ' ἔ|ειπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὕ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄρμενον ἥεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτίναντο.'
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καί νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιώήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικοὶ δύω ερεσίν, Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, δομίνοις ζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν ἔτερη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμωνύποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆέντες κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαροῦ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ οἰαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἴτιεω πτολεύθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εὔρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῆσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ξλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμὼν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἀσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὐτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνήσος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνηίθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔτάρου περὶ φωτός. ἔοιλπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
- um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
- so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
- nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους
- der aber
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαῖαν
- wieder gehend seiend aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ ζωοῦ εὗροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ ὥρυσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] σιέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς οἱ ὥρυσια κεῖθεν ἐπιπροσηκαν ἀγεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίηνάνεμος φέρε νυκτί τε πάση
- aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εύρεῖαν ἔστι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit